

ПЕРЕДАЧА ТОПОНИМОВ И АСТРОНИМОВ

Мищенко Д.Д.

Научный руководитель – Мордовская Т. А.

Сибирский федеральный университет

Географические названия в абсолютном большинстве единичны: Berlin, Harz, Elbe, Rhein, Bodensee и другие. При наличии более одного топографического одноименного объекта название конкретизируется. Например, Frankfurt/Oder – Frankfurt/Main, Weisse Elster – Schwarze Elster, Frankische Alb – Schwabische Alb.

Географические имена – названия стран, городов, местностей, лесных массивов, гор, рек передаются, как правило, путем транскрипции и транслитерации, и реже путем перевода. Большинство географических названий имеют вековую традицию использования и передачи на другой язык. Это достаточно важная область обозначений, связанная с государственными интересами и международной коммуникацией. И даже если в определенное время среди способов передачи имен собственных начинает преобладать та или иная тенденция, нарушать традицию здесь не следует, потому что изменения привели бы к необходимости введения, например, других обозначений на географических картах не в одной стране, а также в дипломатических и других документах, что привело бы к разного рода недоразумениям, в том числе и бумажно-бюрократическим. Одно из различий между собственным названием, таким как топоним, и названием вообще или другими словами состоит в том, что, если последние можно найти вместе с их значениями в обычном словаре, а географическое название обычно можно найти только в словаре географических названий.

Следует последовательно рассмотреть каждую тенденцию передачи топонимов.

1. Транслитерация.

Термин происходит от латинского слова littera — «буква» и указывает на базовый принцип: побуквенную передачу, то есть воспроизведение звуковой формы слова. Транслитерация является методом передачи названий с одной системы письменности на другую (а не с одного языка на другой).

Целью подлинной транслитерации является (но она не всегда достигается) полная обратимость, с тем чтобы человек, читающий топоним в языке-приемнике, сумел реконструировать его оригинальную форму в письме-источнике, если он знаком с ним. Транслитерация является важнейшим способом передачи географических названий: Jungfrau - Юнгфрау, Grosser Arber – Гроссер Арбер, Nordkap - Нордкап. Если географическое название имеет форму множественного числа, то она передается в соответствии с нормой языка перевода: Vogesen - Вогезы, Alpen - Альпы, Anden - Анды, Pyrenaeen – Пиринеи. Для каждого правила есть исключение: der Apennin – Апеннины.

Транслитерация имеет свои достоинства и недостатки. Ее основным преимуществом — является обратимость. Главным недостатком системы транслитерации является то, что она «хороша для всех, но ни для кого не идеальна», потому что вводимые диакритики и специальные буквы часто не имеют никакого смысла в письменности других языков.

2. Транскрипция

Транскрипция от латинского слова scribere — «писать», представляет собой

письменную передачу эндонимической формы топонима из одного языка в другой с использованием только письменности языка-приемника без обращения, как при транслитерации, к дополнительным или специальным буквам, диакритикам или другим маркерам. Иными словами транскрипция является чисто фонетической трансформацией названия с одного языка на другой при написании. Возможно, самое большое преимущество транскрипции состоит в том, что читатель языка-приемника, который хочет произнести иностранное название, сможет его прочесть. Хотя название может звучать странно для уха и быть непривычным для артикуляционной системы читателя, читая его в транскрипции, он/она может по крайней мере приблизиться к его устной форме без какой-либо внешней помощи в виде, например, транслитерационного ключа. Читатель способен приблизиться к устной форме — в той степени, в какой звуки его родного языка могут воспроизвести звуки иностранного названия, — а его написание может воспроизвести их, или, скорее, указать читателю, как воспроизвести их при звуковой артикуляции, то есть при говорении. Транскрипция обычно является необратимым процессом. Это означает, что после того, как топоним был транскрибирован из одного языка в другой, его ретранскрипция в оригинальный язык-источник не обязательно даст оригинальное название.

Транскрипция чаще используется при передаче географических названий названий не немецкого происхождения, например, Kilimandjaro – Килиманджаро, Djakarta – Джакарта и др.

Нужно отметить, что ряд городов Европы имеет наряду с национальными названиями немецкие дублиеты. Это связано с историей отношений Германии и некоторых европейских стран. В настоящее время употребление немецких дублиетов оправдано лишь в том случае, если в переводимом тексте они служат цели создания определенного историко-временного колорита, во всех остальных случаях лучше использовать национальные топонимы. Например: Breslau – Wrocław – Вроцлав, Brunn – Brno – Брно, Karlsbad – Karlovy Vary – Карловы Вары, Danzig – Gdansk – Гданьск.

3. Перевод

Перевод можно применить в качестве метода передачи названий, только если исход-

ный топоним полностью или частично обладает семантическим или лексическим значе-

нием: то есть если его можно найти в обычном словаре. Примеры: das Erzgebirge – Рудные горы, das Riesengebirge – Исполинские горы, das Felsengebirge – Скалистые горы, Kap der guten Hoffnung – мыс Доброй Надежды. Но это исключает возможность перевода множества названий, состоящих из одного слова, например London, Sydney, Kassel и Nantes.

Обычно переводятся географические названия, имеющие семантику: Иногда к имени собственному прибавляется нарицательное: Bodensee – озеро Бодензее, die Antillen – Антильские острова, die Kaskaden – Каскадные горы, die Adria – Адриатическое море, der Pazifik – Тихий океан, Kurilen – Курильские острова, Sankt Helena – остров Святой Елены. Иногда имена нарицательные в составе географических названий могут ввести в заблуждение. Так Bohmerwald – название гор, хотя и передается на русский язык как Богемский лес, Teutoburgewald – Тевтобургский лес является названием гор, Beringstrasse – Берингов пролив, Nordliches Eismeer – Северный Ледовитый океан, Saarbrucken – Саарбрюкен (город). Но нарицательные имена в составе топонимов и облегчают индентификацию топонимических объектов: Friedrichstrasse (улица), Alexanderplatz (площадь), Apenninhalbinsel (полуостров).

Топонимы как имена собственные обслуживают категорию географических объектов. В самом общем случае предполагается, что иностранный топоним должен

передаваться на русском языке приближённо к исходной форме звучания, то есть по правилам практической транскрипции. Но не следует обращаться к этому правилу всегда: некоторые топонимы не найти в атласах или двуязычных словарях (объекты городской топонимики — названия районов, улиц, площадей, зданий). Следовательно проблемы перевода будут вставать как перед новичками, так и более опытными специалистами.

Астронимы – названия планет, звезд, комет и другие космические тела являются терминами и должны передаваться в точном соответствии с астрономической терминологией переводимого языка. Изменения традиционных названий строго не допустимо. Например, знаки Зодиака: Widder - Овен, Stier - Телец, Zwillinge - Близнецы, Krebs - Рак, Löwe - Лев, Jungfrau - Дева, Waage - Весы, Skorpion - Скорпион, Schütze - Стрелец, Steinbock - Козерог, Wasserman , Fische - Рыбы.

Аналогично и с названиями планет: Venus - Венера , Merkur - Меркурий, Pluto - Плутон, Uranus - Уран, Jupiter - Юпитер.